



UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI PALERMO

DEPARTMENT	Scienze Umanistiche
ACADEMIC YEAR	2020/2021
MASTER'S DEGREE (MSC)	MODERN LANGUAGES AND TRANSLATION FOR INTERNATIONAL RELATIONS
SUBJECT	SPECIALIST LANGUAGE AND AUDIO-VISUAL TRANSLATION: FRENCH
TYPE OF EDUCATIONAL ACTIVITY	B
AMBIT	50383-Lingue moderne
CODE	19061
SCIENTIFIC SECTOR(S)	L-LIN/04
HEAD PROFESSOR(S)	VELEZ ANTONINO Professore Associato Univ. di PALERMO
OTHER PROFESSOR(S)	
CREDITS	6
INDIVIDUAL STUDY (Hrs)	120
COURSE ACTIVITY (Hrs)	30
PROPAEDEUTICAL SUBJECTS	
MUTUALIZATION	
YEAR	2
TERM (SEMESTER)	1° semester
ATTENDANCE	Not mandatory
EVALUATION	Out of 30
TEACHER OFFICE HOURS	VELEZ ANTONINO Wednesday 15:00 - 17:00 Centro Linguistico d'Ateneo Complesso S.Antonino, piazza S.Antonino 1, primo piano.

<p>PREREQUISITES</p>	<p>C1 LEVEL OF FRENCH</p>
<p>LEARNING OUTCOMES</p>	<p>The expected results, defined on the basis of the parameters indicated by the five Dublin descriptors, are based on the indications provided by the CEFR for the C1 + / C2 level.</p> <p>KNOWLEDGE AND UNDERSTANDING At the end of the course, the student is expected to acquire solid and in-depth theoretical knowledge on the concepts developed, who can distinguish the different text genres, understand without particular effort an intervention, a conversation, a film or a television broadcast of a certain length , discriminating expressions, terms and ways of the spoken language and reading any type of text of any length.</p> <p>ABILITY TO APPLY KNOWLEDGE AND UNDERSTANDING Thanks to the various activities proposed during the course, the student will have to be able to apply knowledge and understanding, that is, to be able to manage communication by pertinently using the learned specialized lexicon and complex grammatical structures of the French language, to draft complex texts and professionals in French, to master the tools of speech analysis and rhetorical argumentation with a certain aisance. He will be able to coordinate and interpret the data acquired in the varied and complex context of French linguistics, the various linguistic registers and in particular argot, familiar and informal language. He will be able to recognize and understand word games in French, through linguistic nuances and cultural references. It will develop the listening and understanding skills of the language of contemporary French films; understanding of written texts of specialized languages; ' to translate complex texts with word games and cultural references. specialized texts. reflection on dubbing and subtitling. Will be able to compare and analyze translations of texts relating to the topics covered. students will be able to make and present judgments and propose alternative personal translations. metalinguistic reflections.</p> <p>AUTONOMY OF JUDGMENT At the end of the course, the student will have to demonstrate that he has developed critical skills that enable him to analyze and evaluate complex texts and authentic documents that use different registers and styles and technical terminology, to coherently structure and develop his own point of view, to summarize and criticize complex texts.</p> <p>COMMUNICATION SKILLS At the end of the course, the student must acquire the communication skills described by the CEFR for the level C1 + / C2, The expected results, defined on the basis of the parameters indicated by the five Dublin descriptors, are based on the indications provided by the CEFR for the C1 + / C2 level.</p> <p>KNOWLEDGE AND UNDERSTANDING At the end of the course, the student is expected to acquire solid and in-depth theoretical knowledge on the concepts developed, who can distinguish the different text genres, understand without particular effort an intervention, a conversation, a film or a television broadcast of a certain length, discriminating expressions, terms and ways of the spoken language and reading any type of text of any length.</p> <p>ABILITY TO APPLY KNOWLEDGE AND UNDERSTANDING Thanks to the various activities proposed during the course, the student will have to be able to apply knowledge and understanding, that is, to be able to manage communication by pertinently using the learned specialized lexicon and complex grammatical structures of the French language, to draft complex texts and professionals in French, to master the tools of speech analysis and rhetorical argumentation with a certain aisance. He will be able to coordinate and interpret the data acquired in the varied and complex context of French linguistics, the various linguistic registers and in particular argot, familiar and informal language. He will be able to recognize and understand word games in French, through linguistic nuances and cultural references. It will develop the listening and understanding skills of the language of contemporary French films; understanding of written texts of specialized languages; 'to translate complex texts with word games and cultural references. specialized texts. reflection on dubbing and subtitling. Will be able to compare and analyze translations of texts relating to the topics covered. students will be able to make and present judgments and proposed alternative personal translations. metalinguistic reflections.</p> <p>AUTONOMY OF JUDGMENT At the end of the course, the student will have to demonstrate that he has developed critical skills that enable him to analyze and evaluate complex texts and authentic documents that use different registers and styles and technical terminology, to coherently structure and develop his own point of view, to summarize and criticize complex texts.</p> <p>COMMUNICATION SKILLS At the end of the course, the student must acquire the communication skills described by the CEFR for the level C1 + / C2,</p>

ASSESSMENT METHODS	controle continu, final oral examination. Criteria for the evaluation excellent (30-30 laude) Excellent knowledge of the topics, excellent properties 'of language, good capacity' analytical. the student and 'able to apply knowledge to solve problems proposed. very good (26-29) good command of the topics, full ownership 'of language. the student and 'able to apply knowledge to solve problems proposed. good (24-25) basic understanding of the main topics, discrete property 'language, with limited ability' to independently apply the knowledge to the solution of the proposed problems. satisfactory (21-23) does not have full command of the main teaching subjects but possesses the knowledge. satisfactory property 'of language, lack of ability' to independently apply the knowledge gained. sufficient (18-20) minimum basic knowledge of the main topics of teaching and language, very little or no ability to independently apply the knowledge gained. insufficient. It does not have an acceptable knowledge of the contents of the topics covered in the teaching and in the language
EDUCATIONAL OBJECTIVES	The course aim is to provide a method of approaching the study of the discipline of the French language and the study of the French language through a diversified path that takes into account the appearance of a playful and communicative language. This course will build awareness and knowledge of the variety of languages inside and outside the Hexagon within the Francophonie. It will deepen the metalinguistic awareness with particular reference to the diatonic, diastatic and diaphasic of contemporary French varieties. The level of language to reach for the students will be the one defined as a C1 level in the Common European Framework of Reference: use of language to develop complex and specialized topics. The course is divided in two sections: 1) translation for cinema: dubbing and subtitling. 2) specialized translation French and Italian texts of specialized topics. Slang, colloquial language and slang. puns, cultural references and opportunity 'to translate them in LA. They will analyze mostly 'French films and a few Italian films dialect. Specialized translation. Examples of comparing translation. Translation for cinema: dubbing and subtitling, practical examples and comparisons. The teacher provides an alternative program, on request, to be agreed individually, for students who cannot attend courses
TEACHING METHODS	lectures, tutorials and laboratory
SUGGESTED BIBLIOGRAPHY	MATERIALE DI STUDIO• Dispensa da ritirare presso il centro stampa della ex Facolta' di lettere. • . ULTERIORI APPROFONDIMENTI BIBLIOGRAFICI: N. Armstrong; F. Federici (a cura di) , Translating voices translating regions, Aracne, Roma, 2006. Atti Del Convegno "Giornate Internazionali Di Studi Sulla Traduzione", Herbita Editrice, Palermo, 2009. Vol. I E Vol. II. Baccolini R., Bollettieri Bosinelli R.M, Gavioli L. (a cura di), Il doppiaggio,trasposizioni linguistiche e culturali, Forli' 5- 1994, Bologna, 1994. • .Cintas Diaz J., New trends in audiovisual translation, per Topics in translation, S. Bassnett, E. Gentzler, USA, 2009. .Cintas Diaz J., Pour une classification des sous-titres a' l'epoque du numerique, in LAVAUUR Jean-Marc, SERBAN Adriana, La traduction audiovisuelle, approche interdisciplinaire du sous-titrage, De boeck, Bruxelles, 2008. Cintas Diaz J., Introduction- Audiovisual Translation: An Overview of Its Potential, in New Trends in Audiovisual Translation, 2009. 1994. Perego E., La traduzione audiovisiva, 1ª edizione, 7ª ristampa, Roma, 2013. Perego E., Taylor C., Tradurre l'audiovisivo, 1ª edizione, Roma, Carocci editore gennaio 2012. Raffaelli S., Un italiano per tutte le stagioni, in Barriere linguistiche e circolazione delle opere audiovisive: la questione doppiaggio, Di Fortunato E., Paolinelli M. (a cura di), Roma, 1996, Aldac, pp. 25-26

SYLLABUS

Hrs	Frontal teaching
2	INTRODUCTION TO THE COURSE
2	HISTORY OF DUBBING AND SUBTITLING 1
2	HISTORY OF DUBBING AND SUBTITLING 2
2	SUBTITLING PROGRAMMS
3	TRANSLATION FOR DUBBING AND SUBTITLING
2	INTRODUCTION TO A COMPARATIVE CASE STUDY OF FRENCH FILMS SUBTITLED IN ITALIAN 1
2	INTRODUCTION TO A COMPARATIVE CASE STUDY OF FRENCH FILMS SUBTITLED IN ITALIAN 2
Hrs	Practice
3	A COMPARATIVE STUDY ON FRENCH FILMS SUBTITLED IN ITALIAN CASE STUDY 1
3	A COMPARATIVE STUDY ON FRENCH FILMS SUBTITLED IN ITALIAN CASE STUDY 2
3	A COMPARATIVE STUDY ON FRENCH FILMS SUBTITLED IN ITALIAN CASE STUDY 3
3	A COMPARATIVE STUDY ON FRENCH FILMS SUBTITLED IN ITALIAN CASE STUDY 4
3	A COMPARATIVE STUDY ON FRENCH FILMS SUBTITLED IN ITALIAN CASE STUDY 5